

Эпилог

Внезапно главный редактор пришёл к Андо и сказал, что с момента инцидента прошёл год, и что надеется, что он напишет один краткий доклад.

Само собой разумеется, что этот так называемый инцидент — это террористический акт, связанный с Ватанабэ Ацутто. В настоящее время, в глазах людей, Андо является первым журналистом, который узнал правду об этом инциденте и был близок к сердцу Ватанабэ Ацутто и пользовался большим вниманием в индустрии. И естественно, что главный редактор пользовался этой ситуацией.

Сидя за своим столом, Андо вспомнил, что произошло год назад.

...

Ватанабэ Ацутто, находясь в окружении полицейской группы, сразу отпустил Адзусу после того, как он выразил свои мысли. Затем он повернул кухонный нож, который был нацелен на Адзусу, на своё горло и нанёс удар ножом, не дожидаясь, пока спецназ остановит его.

Террористический акт, который потряс всю Японию, закончился.

Какое-то время на телешоу постоянно транслировались специальные эпизоды этого события.

Затем один за другим последовали новости об аресте Ватанабэ Ацутто и его личном пережитом опыте, но тема обсуждения быстро переместилась на Хицу.

Через месяц после инцидента его скандал был разоблачён.

В отличие от этого, Ватанабэ Ацутто стали называть героем.

Поворот в отношении на сто восемьдесят градусов лишил людей дара речи.

К сожалению, многие люди, похоже, не могли идти в ногу с поворотом событий.

В настоящее время многие люди до сих пор верят, что Ватанабэ Ацутто является виновником террористических актов, связанных с бомбами, а другие выдвигают теории заговора, в которых заявляется, что Ватанабэ Ацутто подкупил журналистику. Между тем, в уголке сети появился фан-сайт Ватанабэ Ацутто, возвысивший его до красивого старшеклассника, который пожертвовал собой, дабы предотвратить террористический акт и разоблачить закулисных личностей.

В дальнейшем слухи о Ватанабэ Ацуто постепенно выветрились или распространялись, выходя за рамки ожиданий, — даже Андо не мог себе такого представить.

Одним из влияний, которые вызвал Ватанабэ Ацуто, стало шествие, призывающее к изменению ювенальной юстиции.

Вот уж действительно неожиданно.

Шествия по внесению поправок в ювенальную юстицию проводятся крайне редко. Андо не припоминал прецедентов.

Всё потому, что слова Ватанабэ Ацуто были опубликованы прямо в интернете. Его голос не был отфильтрован средствами массовой информации и напрямую доходил до общественности, что оказало значительное влияние.

Согласно объявлению организаторов, количество людей, мобилизованных на шествие, составило три тысячи человек. Хотя это не считалось широкомасштабной демонстрацией, люди со всей страны приезжали, чтобы увидеть его и, вероятно, оно продолжит расти в будущем.

Место проведения шествия было выбрано на улице Синдзюку, где произошёл взрыв, со своего рода отличительным стилем.

В ходе шествия никто не выкрикивал чрезмерные лозунги, такие как смертная казнь в возрасте до семнадцати лет или отмена ювенальной юстиции, и при этом они не требовали предоставления реальных отчётов по делу Хицу. Они призывали к расширению сферы участия прокуратуры в преступлениях по делам несовершеннолетних. Это также включало в себя смысл увеличивать наказание, но призыв на шествии отличался от этого.

«Без правды нельзя начать с чистого листа», «нет примирения — нет правды» — вот их лозунги.

Кажется, они цитировали термин «правда», используемый Ватанабэ Ацуто.

Слова пятнадцатилетнего террориста немного изменили мир доказательствами, которые он предъявил.

...

Андо вбивал иероглифы в компьютер.

«В дискуссиях о внесении поправок в ювенальную юстицию внимание людей всегда было

сосредоточено на важности освещения реальных имён и наказаний. Но такие группы, как потерпевшие, и прочие всегда выступали не только за суровые наказания, но и за участие органов прокуратуры и за то, что на них лежит ответственность. Убедительные слова подростка W заставили мир снова осознать это требование».

Статья слишком туманна. Такой людям не понравится её смотреть.

Может в предложении нет ничего цепляющего? Андо призадумался, думая, как бы описать Ватанабэ Ацуто.

«Крохотный террорист, изменивший мир»

Просто используем этот заголовок.

Этот титул как раз подходит тому, кто неоднократно терпел неудачи, но не прекратил действовать и продолжал бороться.

С направлением заголовка и содержанием было решено, но этого недостаточно для привлечения читателей. Ему нужна новая информация, связанная с Ватанабэ Ацуто.

Андо выключил компьютер и вытянулся.

Так дело не пойдёт, он просто соберёт её полагаясь на свою практику как журналист.

Он решил связаться с Хаитани Адзусой.

После инцидента Хаитани Адзуса переехала в место, далеко от Канто.

Андо ждал в кафе, и встречаемый человек прибыл вовремя. Её взгляд не мог устоять на месте, вероятно, потому что этот магазин выглядел слишком высококлассным, а она, обычная старшеклассница, не соответствовала такому статусу. Андо захотел выбрать магазин, в котором было мало мест, но в результате это заставило её ещё больше нервничать.

Поздоровавшись с Андо, Хаитани Адзуса присела на диван, и увидев цены в меню поспешно принялась проверять свой кошелёк. Андо сказал ей: «Я оплачу счёт, можешь не волноваться».

— Глядя на тебя, ты не привыкла давать интервью, да?

— Да, — кивнула Хаитани Адзуса. — Как только моего старшего брата арестовали, СМИ без конца гонялись за нами, мы дважды переезжали, и теперь у нас спокойная жизнь.

— Дважды, это не так просто.

— Уже всё хорошо. Если бы в теракте были погибшие, или же участие Хицу не было раскрыто, мы бы не смогли спрятаться, куда бы мы ни бежали.

Сейчас внимание СМИ сосредоточено на результатах уголовного процесса над бывшим конгрессменом Хицу, тогда как внимание к несовершеннолетним правонарушителям постепенно снижается.

— А в школе никто не распускает слухи?

— Кто знает. На самом деле, я решила сделать годовой перерыв и вернуться в школу весной, правда, буду на год старше, нежели среднестатистический абитуриент.

Она рассказывала о своей нынешней жизни.

Оказавшись в новых обстоятельствах она и её мать не испытывали особых трудностей в жизни. Адзуса работала, чтобы заработать на расходы за проживание, меж тем по уши занимаясь самостоятельным обучением. Несмотря на то, что ей было не по себе от жизни в старшей школе, которая начнётся весной, она также несла в себе ожидание, что она сможет подружиться.

Холодный взгляд, когда они встретились на заброшенной фабрике, исчез. Она мечтала о жизни, которая начнётся весной, с веселым и мягким выражением лица.

Немного пообщавшись Андо сменил тему.

— Я не против если ты не захочешь отвечать на следующий вопрос. Можешь рассказать мне что с твоим старшим братом?

В связи с серьёзностью этого инцидента Хаитани Юдзуру отправлен в прокуратуру во время судебного разбирательства по делам несовершеннолетних, на котором против него возбудили уголовное дело. Сейчас суд ещё не завершился, но рано или поздно ему будет вынесен «неопределённый приговор»*.

Улыбка исчезла с лица Хаитани Адзусы.

— Я виделась с ним только один раз. Моя мама немного заволновалась, что о был не в духе, и когда она спросила, как он, старший брат простонал несколько слов. Если честно, я не знаю, разобрался ли он в самом себе. Я просто сказала ему: «Надеюсь, ты снова станешь человеком», он кивнул головой, но я не знаю, о чём он подумал.

— Снова стать человеком?

— По правде говоря, я хочу, чтобы он не выходил всю свою жизнь, но всё не будет так. Отныне я должна продолжать сталкиваться с проблемами старшего брата в своей жизни.

Хаитани Адзуса легонько отпила кофе и сделала глоток.

То, что она сказала, имело силу, но, конечно же, всё было не так просто.

Она улыбнулась.

— Иногда люди будут жалеть меня и говорить, просто оставить своего старшего брата одного и живи свободно.

Андо не планировал проявлять жалостливый взгляд, но его внутреннее чувство, казалось, ясно проявлялось.

Он ничего не сказал, просто сделал глоток кофе.

Хаитани Адзуса посмотрела прямо на Андо.

— Это не потому, что я его сестра, просто я хочу это сделать. Я решила не убегать от брата и думать о том, как компенсировать жертву, потому что только я могу это сделать.

Андо записал Хаитани Адзусу в свой блокнот, не пропустив ни слова.

Интервью закончилось, и, вернувшись в компанию, редакционный отдел выглядел так, будто не находил себе места.

У стола главного редактора столпилась куча людей.

Опять что-то случилось? Неужто преступление по делам несовершеннолетних?

Андо подошёл, и люди в редакционном отделе бросились к нему, как будто только и ждали его дебюта.

Что происходит? Пока Андо смотрел на них, коллега вручил ему конверт и сказал: «Мистер Андо, это для вас».

На нём не было написано имени отправителя.

Он немедленно открыл его и внутри оказался лист бумаги.

«Мы можем встретиться? Всего один раз. Ватанабэ Ацуто»

Текст очень аккуратный.

Андо понял, почему редакционный отдел не находил себе места.

Он не ожидал, что он сам выйдет на контакт.

Да, Ватанабэ Ацуто выжил.

Его самоубийство закончилось неудачей.

Действительно, он вонзил кухонный нож себе в горло, и Андо увидел момент, когда он ударил себя ножом в горло. Но его рука остановилась, и нож не попал ему в горло, после чего его схватили полицейские.

После этого он предстал перед судом по делам несовершеннолетних. Вердикт, вынесенным ему: отправление в Центр поддержки самообеспечения детей*.

Для пятнадцатилетнего подростка такой результат встречается крайне редко.

Ватанабэ Ацуто оставался в месте, изолированном от мировых распрей.

Объект находится далеко от Токио. Он приехал в местное управление округа, проехал ещё час на трамвае, затем пересел на автобус, попал в малонаселённую гору, и наконец увидел одинокое здание, которое издалика напоминало обычную среднюю школу.

Андо сообщил своё имя на стойке регистрации и подождал некоторое время. Он никогда не слышал, чтобы люди, находящиеся внутри, встречались с кем-то, кроме членов своей семьи, по-видимому, он получил специальное разрешение на это. Если это так, это означает, что персонал уже достаточно доверяет Ватанабэ Ацуто.

Кстати говоря, Андо так и не удалось поговорить с ним напрямую во время террористического акта.

Хицу, Хаитани Юдзуру, Хаитани Адзуса — он повидал многих замешанных в дело, но он до сих пор не обменялся словами с самой центральной фигурой.

— Мистер Андо.

Оглядевшись, перед ним стоял Ватанабэ Ацуто.

По сравнению с тем, что было до инцидента, он был гораздо выше, его лицо тоже стало зрелым, а мягкое выражение его лица удивило Андо. По мнению Андо, те глаза окутывала грусть и гнев, но теперь Ватанабэ Ацуто демонстрировал яркую улыбку.

— В последний раз мы встречались на собрании в поддержку жертв по делам несовершеннолетних.

— Да, давно же это было. Как травма горла, в порядке?

— Ага, — он кивнул. — Она не слишком глубокая, просто поранил плоть.

«Давайте пройдемся и поговорим», — предложил Ватанабэ Ацуто, и двое медленно двинулись по зелёному двору.

Прогуливаясь, Ватанабэ Ацуто рассказал о жизни в учреждении.

— У меня есть время выращивать цветы. Они попросили меня выбрать моё любимое растение, но я сам должен был заботиться о нём каждый день. У меня уже были цветы, которые я выращивал, так что они доставили их сюда.

Ватанабэ Ацуто рассказывал очень радостно, может быть, он изначально любил поговорить.

Андо пришлось успокоиться, ожидая шанса выговорить.

— Послушай меня, Ватанабэ-кун. Мне надо извиниться перед тобой за кое-что.

— За что?

— После того, как Хаитани Юдзуру вышел из детской колонии, именно я помешал ему снова стать человеком. Это я написал отчёт, а потом он исчез.

После этого Хаитани Юдзуру связался с Хицу и отнял семью Ватанабэ Ацуто.

Андо не собирался защищать злые поступки Хаитани Юдзуру, но чувствовал, что он тоже нес определённую ответственность.

— Я знаю. Адзуса рассказала мне, — удивительно, но реакция Ватанабэ Ацуто была спокойной.
— Итак, вы не могли бы рассказать мне, что произошло после написания того отчёта? Я хочу знать всё.

— После?

— Будь то прощение, ненависть, месть или заставить другого человека всё переосмыслить, вы должны обо всём знать, прежде чем принять решение.

— Это так похоже на те слова, что ты захотел сказать, — улыбнулся Андо.

— Я просто притворялся красивым, — Ватанабэ Ацуто опустил голову. — Слишком высокомерно говорить: «Заставить другого человека всё переосмыслить», извините.

Андо рассказывал как можно более подробно о том, что случилось между его возлюбленной и Хаитани Юдзуру.

По дороге Ватанабэ Ацуто молчал, не говоря ни слова.

Выслушав всё, что сказал Андо, он протяжно вздохнул.

— Понятно. Хотя я могу понять, что Хаитани Юдзуру поступил неправильно, но моё сердце всё ещё чувствует себя немного тяжело. Если бы мистер Андо не написал тот отчёт, всё могло бы пойти по другому сценарию. Однако, в конце концов, я должен смотреть с вашей точки зрения, так что мне не следует говорить слишком многого.

Затем он остановился на мгновение.

— Скажите, пожалуйста, как сейчас поживает Адзуса?

— После инцидента она переехала, в том месте не расходятся слухи, и её жизнь проходит гладко. Внимание людей переключилось с Хаитани Юдзуру на Хицу, а её они не впутывают.

Впоследствии Андо рассказал как можно более подробно о том, как он и Хаитани Адзуса встретились, в том числе о том, какое впечатление она сейчас производит.

— Что ж, это замечательно, — Ватанабэ Ацуто вздохнул с облегчением, прищурив радостные глаза.

Андо спросил:

— Почему бы тебе не связаться с ней напрямую? Можно ведь написать письмо, разве нет?

Ватанабэ Ацуто должен быть проинформирован о том, что Хаитани Адзуса сменила место жительства.

Но Хаитани Адзуса сказала, что Ватанабэ Ацуто не отправил ей ни одного письма.

Ватанабэ Ацуто вздохнул.

— Потому что я соврал ей.

Сначала Андо не понял о чём он.

Но увидев его мрачное выражение, Андо догадался.

— Ты про то, что хочешь покончить с собой?

— Я держал это в тайне от неё, — Ватанабэ Ацуто самоуничижительно улыбнулся. — Я самого начала задумал умереть. Несправедливо, что вся моя семья мертва, а я единственный живой.

Услышав его шепот, сомнения Андо, которые он всё не мог отпустить, наконец-то нашли ответ.

Почему Ватанабэ Ацуто показал свою внешность и имя всей Японии. Конечно, есть такие, кто хочет сделать всё от них зависящее, чтобы помешать террористическому акту, но помимо этого, он, похоже, всегда стремился собственному забвению.

Тем не менее он остановил свою руку от совершения самоубийства.

В тот момент, когда Ватанабэ Ацуто замахнулся для удара кухонным ножом, кто-то отчаянно выкрикнул его имя. И Андо знает, кто этот человек.

— Хаитани Адзуса, она изменила тебя?

Андо продолжил.

— Я всё ещё не могу понять какие у тебя отношения с Адзусой. Она твоя подруга? Объект мести? Может используемая пешка? Замена сестры? Или возлюбленная? Что именно?

— Я и сам не знаю.

Ватанабэ Ацуто мягко покачал головой.

— Я не простил Томиту, Хицу и Хаитани Юдзуру, возможно, я буду ненавидеть их всю свою жизнь, возможно, даже когда-нибудь зарежу их. Поэтому, кто же Адзуса для меня — я не знаю. Я из семьи потерпевших, а она из семьи преступника. Оставаясь с ней, мои чувства теряют

спокойствие. Теперь, успокоившись и подумав, кто же она для меня на самом деле?

Андо не смог удержаться от смеха.

Это не издевательство, просто из-за неожиданной стороны Ватанабэ Ацуто он не удержал свой рот.

— Я почти что забыл, ты же ещё в подростковом возрасте.

— И вы тоже о своём, — неловко добавил Ватанабэ Ацуто.

Да, Ватанабэ Ацуто всего шестнадцать лет.

Он находится в том возрасте, когда ты находишься в растерянности от того, как взаимодействовать с людьми, не говоря уже о противоположном поле.

— Но рано или поздно тебе придётся сделать пластическую операцию, не так ли? Не хочешь встретиться с Адзусой, пока твоя внешность не изменилась?

— Надо подумать.

Ватанабэ Ацуто застонал, обхватив голову.

Андо услышал объяснение от сотрудника. В будущем Ватанабэ сделает пластическую операцию и сменит имя. В сочетании с физическими изменениями во время взросления он мог бы зажить совершенно иначе.

— Действительно, — тихо пробормотал Ватанабэ Ацуто. — ... Конечно, я всё ещё хочу быть вместе с Адзусой и отправиться туда, куда мы договорились.

Андо хлопнул в ладоши.

— Отлично, я так и знал. Ну тогда походи и поговори с сотрудником, а я позову Адзусу.

— А? — Ватанабэ Ацуто выпучил глаза.

Андо похлопал его по спине.

— Она ждёт снаружи. Она хотела, чтобы я взял её и сказала, что ничего другого не хочет слышать.

Когда Андо внимательного подошёл к этому делу и заранее сообщил Адзусе, она принялась отчаянно умолять.

Сперва Андо тоже отказал. Но она продолжала упорствовать и даже позвонила в редакцию «Еженедельный REAL». Позже, непонятно как, но она заговорила Аракаву, который случайно поднял трубку, что даже Аракава начал говорить за неё. В итоге Андо пришлось приехать с Хаитани Адзусой.

Но, похоже, в этом решении не было ничего плохого.

Сотрудники центра специально разрешили проведение встречи.

Хаитани Адзуса, которая ждала снаружи и не могла дождаться, чтобы наконец-то вбежать, вскоре предстала перед Ватанабэ Ацутто. Последний смущённо смотрел вниз.

Затем эти двое зашагали бок о бок, подошли к скамейке и сели там.

Сначала их разговор зашёл в тупик, но, когда их голоса постепенно стихли, они начали улыбаться.

Андо очень волновало содержание диалога.

Но, больше не вслушивайся. Подумал Андо горько улыбнувшись.

Ни в коем случае нельзя вмешиваться в их отношения. Андо решил смотреть издалека.

Они весело болтали и, наконец, усталились на клумбу.

Это был цветок, выращенный Ватанабэ Ацутто.

Перед скамейкой гордо цвели подснежники.

Подул холодный ветер, Андо засунул руки в карманы. Под холодным небом два человека сидели на открытой скамейке, и по какой-то причине, неизвестной для Андо, наблюдали за этими цветами.

По-видимому, это история, о которой знали только они сами.

А Андо молча смотрел на спины двух людей.

Примечания переводчика

Ваш покорный просит прощения за то, что не перевёл «послесловие автора». Это связано с тем, что автор, Рёя Мацумура, в послесловии ссылается на источники, вдохновившие его на написание этой новеллы, а так как там перечисляются источники, наименование которых мне не известно, я не стал себя мучать и искать в инете их оф. русские переводы. Если будет время, то я порыскаю и попытаюсь их найти, но щас мне просто лень этим заниматься. Да те же самые «неопределённый приговор» и «Центр поддержки самообеспечения детей» — я в душе не чаю, как это правильно переводится, птмчт это японские термины, а русского перевода на них я прост не знаю/не нашёл. До свидания, читатели мои.

<http://tl.rulate.ru/book/29072/751012>